

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről az

ELI-HU Kutatási és Fejlesztési Nonprofit Közhasznú Korlátolt Felelősségű Társaság

Székhely: 6728 Szeged, Wolfgang Sandner u. 3., Magyarország

Céjegyzékszám: 06-09-015211

Képviseli: Dr. Szabó Gábor ügyvezető

Közösségi adószám: HU22604255

mint Vevő (a továbbiakban: **Vevő**),

és másrésztől a

.....

Székhely:

Céjegyzékszám:

Képviseli:

Közösségi adószám:

Bankszámlaszám:

Swift kód:

Bank:

mint Eladó (a továbbiakban: **Eladó**),

között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételek mellett:

**I.
ELŐZMÉNYEK**

A. Vevő „**SYLOS3-LTA1 BT optikai és optomechanikai termékek**” tárgyban beszerzési eljárást folytatott le 5 részajánlattételi körben.

B. A beszerzési eljárásban az alábbi részajánlattételi kör(ök)ben:

.....

a nyertes ajánlatot Eladó tette, akivel erre tekintettel Vevő az alábbi tárgyú és tartalmú adásvételi szerződést (továbbiakban: Szerződés) köti.

SALES AND PURCHASE AGREEMENT

made by and between

ELI-HU Kutatási és Fejlesztési Nonprofit Közhasznú Korlátolt Felelősségű Társaság

Corporate seat: Wolfgang Sandner u. 3. H-6728 Szeged, Hungary

Company Reg. No. 06-09-015211

Represented by: Dr. Gábor SZABÓ, Managing Director

Tax ID: 22604255-2-06

EU Vat No: HU22604255

As Buyer (hereinafter referred to as the “**Buyer**”)

and

.....

Corporate seat:

Company Reg. No.:

Represented by:

EU VAT No:

Bank Account Nr.:

Swift code:

Bank:

as Seller (hereinafter referred to as the “**Seller**”)

at the place and on the date set out hereunder and in accordance with the terms and conditions set out below:

**I
BACKGROUND**

A. Buyer has conducted a procurement procedure in the subject matter of ‘**SYLOS3-LTA1 BT optical and optomechanical products**’ broken down into 5 partial tendering rounds.

B. The Seller has submitted the successful tender for the following partial tendering round(s):

.....

and thereupon the Buyer enters into this Sales and Purchase Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) with the following subject matter and content.

C. Felek rögzítik, hogy a fent nevezett beszerzési eljárásban Vevő Ajánlati Felhívása és annak mellékletei (továbbiakban együtt: Ajánlati Felhívás) az 1. számú, míg Eladónak a részajánlattételi kör(ök)ben benyújtott nyertes Nyertes Ajánlata és annak mellékletei (továbbiakban együtt: Ajánlat), 2. számú mellékletét képezik a jelen Szerződésnek, azok külön csatolása nélkül is.

II. A SZERZŐDÉS TÁRGYA. ELADÓ KÖTELEZETTSÉGEI

1. A jelen szerződés alapján Eladó köteles az 1. mellékletében meghatározott számú és az abban szereplő műszaki paramétereknek mindenben megfelelő, 2. sz. melléklet szerinti termékek (**a továbbiakban együttesen: Termékek**) rendeltetési helyre történő leszállítására és Vátadására. Eladó köteles továbbá a Termékek per-, teher, és igénymentes tulajdonjogának átruházására Vevő részére. Vevő köteles a Termékek rendeltetési helyen történő átvételére és a Szerződésben meghatározott vételár megfizetésére.

2. Felek megállapodása alapján a Termékek leszállításával kapcsolatban az *Incoterms „DAP-Megjelölt helyre leszállítva”* feltételei az irányadóak.

3. Eladó köteles a Termékekkel együtt átadni Vevő részére az alábbi dokumentumokat :

- a) szállítólevél (átvevő által aláírt példány);
- b) angol, vagy magyar nyelvű használati utasítás, karbantartási útmutató,;
- c) amennyiben releváns, a hatályos jogszabályok alapján a Termékekre vonatkozó megfelelőségi nyilatkozat, teljesítménynyilatkozat, hatósági engedély, vagy egyéb az áru forgalomba hozatalához szükséges dokumentum;
- d) bármilyen olyan esetleges további dokumentum, amely a Termékek rendeltetésszerű használatához szükséges.

C. The Parties hereto agree that in the above stated procurement procedure the Buyer's Request for Proposal and its annexes (hereinafter jointly referred to as the "Request for Proposal") shall form Annex 1, and the Seller's Winning Proposal and annexes submitted for the partial tenders (hereinafter jointly referred to as the "Proposal"), shall form Annexes 2 to this Agreement, even without physical enclosure of these annexes thereto.

II SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT, SELLERS

1. Under this Agreement the Seller shall deliver and hand over at the site of destination those products defined in Annex 2, which are in compliance with all technical parameters set out in Annex 1, in the number defined therein (**hereinafter referred to jointly as "Products"**), Seller shall transfer ownership of the Products to the Buyer free of all liens, claims and encumbrances. The Buyer shall take delivery of the Products at the place delivery and shall pay the purchase price defined in this Agreement.

2. By agreement between the Parties with regard to the delivery of the Products, *the terms of DAP - Delivered at Place, Incoterms* shall be applicable.

3. The Seller shall deliver to the Buyer together with the Products the following documents:

- a) delivery note (copy signed by the recipient),
- b) user and maintenance manual in English or in Hungarian,
- c) where relevant, a declaration of conformity, declaration of performance, official authorisation or other document required for the placing on the market of the Products, in accordance with the legislation in force,
- d) any additional documents necessary for the intended use of the Products.

4. Eladó felel a megfelelő csomagolásért és a teljesítés helyén történő szakszerű lerakódásért is. Eladó köteles a Termékek olyan csomagolásáról gondoskodni, amely a rendeltetési helyre történő szállítás vagy a raktározás alatt megakadályozza azok sérülését vagy értékromlását.

III. A TELJESÍTÉS HELYE

5. Eladó az alábbi teljesítési helyre köteles leszállítani és ott Vevőnek átadni a Termékeket: *6728 Szeged, Wolfgang Sandner utca 3., Magyarország.*

IV. TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐ, RÉSZTELJESÍTÉS

6. Eladó a Termékek leszállítására és átadására **jelen Szerződés mindkét fél általi aláírásától számított belül köteles** (teljesítési határidő).

7. Eladó részteljesítésre jogosult.

8. Eladó köteles a szállítás(ok) konkrét időpontjáról Vevőt a logistics@eli-alps.hu e-mail címen legalább 3 munkanappal a szállítást megelőzően tájékoztatni.

9. A Szerződésnek a leszállítással, annak átvételével és igazolásával, valamint a vételárral és a számlázással kapcsolatos rendelkezései a részteljesítésekre vonatkoztatva is értelemszerűen alkalmazandók a részteljesítéssel érintett Termékek tekintetében.

V. TULAJDONJOG ÁTSZÁLLÁSA

10. Felek rögzítik, hogy a leszállított és átadott Termékek tulajdonjoga a Vevőre akkor száll át, amikor az a azok vételárát Vevő maradéktalanul megfizette Eladó részére.

4. The Seller is responsible for the proper packaging and proper unloading at the place of performance. The Seller shall ensure that the Products are packed in such a way as to prevent damage or deterioration during transport to the place of destination or storage.

III. PLACE OF PERFORMANCE

5. The Seller shall deliver and hand over the Products to Buyer at the following place of delivery: *Wolfgang Sandner utca 3., H-6728 Szeged, Hungary.*

IV. PERFORMANCE DEADLINE, PARTIAL DELIVERIES

6. The Seller shall deliver and hand over **the Products within** (hereinafter referred to as the “performance deadline”) from the date of signature of this Agreement by both Parties.

7. Seller is entitled to partial deliveries.

8. Seller shall inform the Buyer about the specific date of planned delivery(ies) or deliveries of the Products at least 3 working days in advance via email sent to logistics@eli-alps.hu email address.

9. The provisions of the Agreement pertaining to delivery, acceptance and certification thereof, the purchase price and invoicing shall be applicable mutatis mutandis to partial deliveries with respect to the Products covered by the relevant partial delivery.

V. TRANSFER OF OWNERSHIP RIGHTS

10. The Parties hereto agree that ownership of the Products delivered and handed over shall be transferred to the Buyer upon full payment of the purchase price by the Buyer to the Seller.

VI.

VÉTELÁR, TELJESÍTÉS IGAZOLÁSA, FIZETÉSI FELTÉTELEK

12. A jelen Szerződésben meghatározott és a mellékletek szerinti műszaki leírásnak mindenben megfelelő tulajdonságokkal rendelkező Termékek vételára mindösszesen nettó Euró/Forint a 2. sz. mellékletben meghatározott számú és megnevezésű termékek egyedi díjára figyelemmel.

Eladó az Ajánlata alapján a következők szerint jogosult szállítási díjra:

13. Az Áfa a vonatkozó jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően kerül megfizetésre.

14. A 12. pontban meghatározott díjazáson felül Eladó nem jogosult semmilyen jogcímen se további díjakat vagy költségeket felszámítani.

15. A számlázás Euróban/Forintban történik.

16. Vevő az Eladó jelen Szerződés szerinti teljesítése napján átvételi nyilatkozatot állít ki, valamint a teljesítésről teljesítésigazolást készít a teljesítéstől számított 8 (nyolc) napon belül. Eladó a teljesítésigazolás birtokában az azon feltüntetett teljesítési időponttal jogosult számlát kiállítani.

17. A teljesítésigazolás és az átvételi nyilatkozat a számla kötelező melléklete. Amennyiben a számla a jelen Szerződés előírásainak nem felel meg, vagy a Szerződésben a fizetés előfeltételeként előírt egyéb rendelkezések nem teljesülnek, úgy Vevő a hiányok pótlására írásban felszólítást küld Eladó részére. Ebben az esetben, a Szerződésben előírt fizetési határidő a hiány maradéktalan pótlásának napján kezdődik. Eladó a Vevő nevére és székhely címére kiállított számlát a Vevő székhelyére köteles megküldeni.

18. A számla ellenértékét a Vevő a számla kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül átutalja Eladó számlájára.

VI.

PURCHASE PRICE, CERTIFICATION OF PERFORMANCE AND TERMS OF PAYMENT

12. The total net purchase price for the Products specified in this Agreement and conforming to all the technical specifications laid down in the Annexes amounts to net EUR/HUF based on the individual purchase price of the specified products and their number as defined in Annex 2.

Based on its Proposal the Seller is entitled to a delivery charge as follows:

13. VAT shall be paid in accordance with the applicable legal regulations.

14. Seller is not entitled to charge any other additional fees or costs above the remuneration set out in Section 12.

15. Invoicing shall be made in EUR/HUF.

16. On the date of the Seller's performance as per this agreement, the Buyer shall issue Acceptance Declaration and shall prepare a Certificate of Completion of performance within eight (8) days. The Seller shall be entitled to issue an invoice after receipt of the Certificate of Completion, with the same date of the performance indicated on the certificate.

17. The Certificate of Completion and the Acceptance Declaration shall form a mandatory annex to the invoice. In case the invoice does not comply with the requirements of this Agreement or if other provisions required as the pre-condition for payment in the Agreement are not fulfilled, the Buyer shall send the Seller a written notice to rectify the deficiencies. In this case, the period for payment prescribed by the Agreement shall start to run on the date on which the deficiency is fully rectified.

18. The Buyer shall transfer the invoice amount to the Seller's account within thirty (30) days of the receipt of the invoice.

**VII.
HIBÁS TELJESÍTÉS**

19. Amennyiben az Eladó által leszállított termék nem a 2. sz. melléklet (Ajánlat) szerinti típusú termék, vagy nem felel meg az 1. sz. (Ajánlati Felhívás), vagy 2. sz. melléklet (Ajánlat) szerinti műszaki feltételeknek, úgy az Eladó hibás teljesítésének minősül. Eladó hibás teljesítése esetén Vevő jogosult az Eladó által leszállított hibás termék átvételét megtagadni, és választása szerint a hibás termék ésszerű póthatáridőn belül történő kijavítását kérni, illetve az 1. sz. (Ajánlati Felhívás) és 2. sz. melléklet (Ajánlat) szerinti műszaki feltételeknek mindenben megfelelő 2. melléklet (Ajánlat) szerinti típusú termék ésszerű póthatáridőn belül történő leszállítását követelni. Amennyiben Felek másképp nem állapodnak meg, úgy az ésszerű póthatáridő alatt 10 naptári napot értenek.

Amennyiben a leszállított termék nem a 2. sz. mellékletben (Ajánlat) megjelölt típusú termék, azonban az 1. sz. melléklet (Ajánlati Felhívás) szerinti műszaki paramétereknek mindenben megfelel, úgy az előzőeken túl Vevő jogosult, de nem köteles a terméket műszakilag egyenértékű cseretermökként elfogadni.

20. Az előző pont szerinti ésszerű póthatáridők az esetleges késedelem idejébe beleszámítandóak.

**VIII.
JÓTÁLLÁS**

21. Eladó a Termékek tekintetében Vevő felé – az átvételi nyilatkozat Vevő általi aláírásától számított 12 hónapra – jótállást vállal.

22. Amennyiben a Termékek valamelyike tekintetében a gyártó hosszabb jótállást vállal, vagy jogszabály ennél hosszabb kötelező jótállási időt ír elő, akkor Eladó jótállási kötelezettsége az érintett Termékek esetében ezen időtartamra terjed ki.

23. Ha a Vevő a jótállási időszak alatt a Termékekkel kapcsolatban hibát vagy hiányosságot állapít meg, azt köteles indokolatlan késedelem nélkül jelezni az Eladónak. A hibákat és hiányosságokat legkésőbb a jótállási időszak utolsó napján lehet bejelenteni.

**VII.
DEFECTIVE PERFORMANCE**

19. If any of the Products are not the specific product type defined in Annex 2 (Proposal) or they do not meet the specifications defined in Annex 1 (Request for Proposal) or Annex 2 (Proposal), this shall be deemed to be defective performance on behalf of Seller. In such case the Buyer shall be entitled to refuse to accept delivery of such a product delivered by the Seller and shall be entitled, at its choice to request repair of the product within a reasonable extended deadline, or to demand the delivery of the specific product type defined in Annex 2 (Proposal) which meets all technical parameters defined in Annex 1 (Request for Proposal) and Annex 2 (Proposal) within a reasonable extended deadline. Unless otherwise agreed by the Parties, the reasonable extended deadline shall be 10 calendar days. If the delivered product is not of the type indicated in Annex 2 (Proposal), but complies in all respects with the technical parameters set out in Annex 1 (Request for Proposal), the Buyer shall be additionally entitled, but not obliged, to accept the specific product as a technically equivalent replacement product.

20. Reasonable extended deadlines under the previous section shall be included in the period of any delay.

**VIII.
WARRANTY**

21. The Seller assumes warranty for the Products to the Buyer for a period of 12 months from the date of the Buyer's signature of the Acceptance Declaration.

22. In case a longer mandatory warranty period is prescribed by law in relation to any of the Products, or the manufacturer's warranty is in effect longer, the Seller's warranty obligation regarding this Product shall be for this period.

23. If the Buyer ascertains a defect or deficiency of the Products during the warranty period, the Buyer shall notify such defect or deficiency without undue delay to the Seller. Defects and deficiencies may be notified on the last day of warranty period, at the latest.

24. A Vevő a hibákat és hiányosságokat írásban jelenti be, az e-mail értesítés is elfogadhatónak minősül. Az Eladó az értesítés kézhezvételétől számított 24 órán belül visszaigazolja.

25. A jótállási kötelezettsége keretében Eladó – Vevő eltérő igénye hiányában – elsősorban a hibás termék kicserélésére köteles. A kicserélési kötelezettségének Vállalkozó köteles Megrendelővel egyeztetett és Megrendelő által jóváhagyott ésszerű határidőn belül eleget tenni.

26. Indokolt esetben Vevő jogosult a kicserélés helyett az alábbiakat követelni a jótállási joga keretében:

- a) a hibás termék ésszerű időben történő kijavítását; vagy
- b) a termék vételárának arányos leszállítását.

27. A Felek eltérő megállapodása hiányában a jótállásról szóló jelen fejezetben hivatkozott ésszerű határidő alatt felek 10 naptári napot értenek.

28. A felek a hiba elhárításáról jegyzőkönyvet vesznek fel, amely tartalmazza a hiba leírását és a hiba elhárításának módját és annak igazolását.

29. A jótállás nem terjed ki azokra a hibákra, amelyeket az Eladó bizonyítottan azért okozott, mert a Vevő nem tartotta be az Eladónak a termékek üzemeltetésére és karbantartására vonatkozó utasításait, vagy azok egyebékként nem rendeltetésszerű használatból származnak.

IX. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA, MÓDOSÍTÁS, MEGSZÜNTETÉS

30. A Szerződés a Szerződő Felek általi kölcsönös aláírásának napján lép hatályba.

31. A Szerződés a Szerződő Felek valamennyi szerződéses kötelezettségének maradéktalan teljesítéséig marad hatályban.

24. The Buyer notifies defects and deficiencies in writing, e-mail notification is also considered acceptable. The Seller shall confirm within 24 hours from the receipt of the notification.

25. In the case of defective performance under the warranty, the Seller shall - unless otherwise requested by the Buyer - primarily be obliged to replace the defective product. The Seller shall fulfil its obligation to replace the product within a reasonable deadline agreed and approved by the Buyer.

26. Instead of replacement, in justified cases, the Buyer is entitled to claim the following under the warranty:

- a) repair of the defective product within a reasonable deadline; or
- b) a proportionate reduction of the purchase price of the product.

27. Unless otherwise agreed by the Parties, the reasonable deadlines referred to in this Chapter on Warranty shall be 10 calendar days.

28. Parties shall execute a protocol on the removal of the defect, which shall contain the description of the defect, the means of removal of the defect and the confirmation that the defect was removed.

29. The warranty does not cover defects which are proven by Seller to be caused by failure of Buyer to follow Seller's instructions for the operation and maintenance of the Products or otherwise is a result of non-intended use.

IX. DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION (OF THE AGREEMENT)

31. This Agreement shall take effect on the date of its mutual signature by both Parties.

32. The Agreement shall remain in force until all the contractual obligations of the Parties have been discharged in full.

32. Felek rögzítik, hogy jelen Szerződés kizárólag közös megegyezéssel, írásban módosítható.

33. Felek jelen Szerződést közös megegyezéssel írásban megszüntethetik.

34. A jelen Szerződést a Felek – a másik fél súlyos szerződésszegése esetén – írásban, azonnali hatállyal egyoldalúan felmondhatják.

35. Vevő azonnali hatállyal, egyoldalúan felmondhatja a Szerződést különösen:

- amennyiben az 1. sz. melléklet szerinti Ajánlati Felhívásban rögzítettek szerinti kizáró okok bekövetkeznek Eladó tekintetében;
- hibás teljesítés esetén, amennyiben az Eladó a Vevő által megjelölt észszerű határidőn belül a hibát nem javítja ki, vagy nem cseréli ki a Terméket;
- ha az Eladó – a Vevő erre vonatkozó előzetes, a következményekre történő írásbeli figyelmeztetése ellenére, és észszerű határidő biztosítása mellett – nem teljesíti bármely más, szerződéses kötelezettségét;
- az Eladó késedelme olyan mértékű, hogy a késedelmi kötbér mértéke eléri a jelen Szerződésben meghatározottak szerinti kötbérmaximumot.

X.

KÉSEDELEMI KÖTBÉR

37. Vevőnek kiemelet érdeke fűződik ahhoz, hogy legkésőbb 2024. szeptember 30-ig minden Termék leszállításra kerüljön. Erre tekintettel, amennyiben Eladó a Termékeket 2024. szeptember 30-ig nem szállítja be hiánytalanul, úgy az ezt követő késedelem esetére Eladó késedelmi kötbér fizetésére köteles, amelynek mértéke a késedelemmel érintett Termékek vételárának 0,5%/nap, de legfeljebb a késedelemmel érintett Termékek vételárának 20%-a (kötbérmaximum).

38. Ha a késedelmi kötbér mértéke eléri a kötbérmaximumot, akkor az súlyos szerződésszegésnek

33. The Parties hereto agree that this Agreement may only be amended in writing and by mutual agreement of the Parties.

34. The Parties hereto may terminate this Agreement by mutual agreement in writing.

35. Either Party may unilaterally terminate the Agreement in writing with immediate effect in the event of serious breach of this Agreement by the other Party.

36. The Buyer may unilaterally terminate this Agreement immediate effect in particular:

- if any of the grounds for exclusion set out in the Annex 1, Call for Proposals apply to the Seller;
- in the event of defective performance, if the Seller fails to remedy the defect or replace the Product within a reasonable deadline specified by the Buyer;
- if the Seller fails to perform any of its other obligations under the Agreement despite the Buyer's prior written warning of the consequences, and reasonable deadline provided to remedy such breach;
- the Seller's delay reaches such an extent, that the late performance penalty reaches maximum penalty specified in this Agreement.

X.

LATE PERFORMANCE PENALTY

37. The Buyer has an essential interest in ensuring that all Products are delivered by 30 September 2024 at the latest. In view of this, if the Seller fails to deliver the Products in full by 30 September 2024, the Seller shall be liable to pay a penalty for late delivery for any subsequent delay, at the rate of 0.5% per day of the purchase price of the Products affected by the delay, up to a maximum of 20% of the purchase price of the Products affected by the delay (maximum penalty).

38. If the penalty for late delivery reaches the maximum penalty, it will be deemed a serious breach of

minősül és Vevő rendkívüli felmondásra jogosult. A Vevő a késedelmi kötbért jogosult számla kibocsátásával, illetve beszámítással érvényesíteni. Vevő köteles arra, hogy a késedelembe esés kapcsán felszólítsa Eladót a szerződésszerű teljesítésre, de a felszólítás elmaradása nem jelenti Eladó mentesülését a késedelmi kötbér megfizetése alól.

39. Vevő a kötbért meghaladó kárának érvényesítésére is jogosult. Vevő kötbérigényét írásban köteles közölni Eladóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét.

XI. ÉRTESÍTÉSEK

40. Jelen Szerződés szerint szükséges valamennyi nyilatkozatot a Felek írásban kötelesek megtenni.

41. Felek a kétoldali aláírást nem igénylő esetekben, valamint ha ezt a jelen szerződés vagy a feleknek a szerződés teljesítése során kötött megállapodása megengedi, az elektronikus úton való közlést elfogadják írásbelinek.

XII. VIS MAIOR

39. Egyik fél sem felelős a jelen Szerződés szerinti kötelezettségei nem teljesítéséért, ha az ilyen nemteljesítést az ellenőrzési körén kívül eső, előre nem látható esemény okozza, ideértve többek között, de nem kizárólagosan a természeti katasztrófákat, háborúkat, terrorcselekményeket, kormányzati, hatósági intézkedéseket, embargókat (vis maior esemény).

40. A vis maior esemény fennállása alatti késedelem idejére nem érvényesíthető késedelmi kötbér.

39. A vis maior esemény feltételeinek fennállása esetén Felek kötelesek az ilyen esemény felmerüléséről haladéktalanul tájékoztatni egymást, és részletesen megjelölni, hogy az milyen módon akadályozza a felet a teljesítésben. Az ilyen értesítést követően a jelen Szerződés

contract and Buyer shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect. The Buyer shall be entitled to enforce the default penalty by issuing an invoice, or by means of offsetting. In the event of default, Buyer shall call upon the Seller to perform its obligations as per this Agreement, but the failure to do so shall not release the Seller from the obligation to pay the penalty for late delivery.

39. The Buyer shall be entitled to claim damages in excess of such penalty. The Buyer shall notify the Seller in writing of any penalty claim by specifying, in particular, the legal basis and the amount thereof.

XI NOTICES

40. Any notices required to be given pursuant to this Agreement shall be given by the Parties in writing.

41. In cases not requiring bilateral signature or where this is permitted by this Agreement or by agreement between the parties in the performance of the Agreement, the Parties accept communication by electronic means as made in writing.

XII FORCE MAJEURE

39. Neither party shall be liable for any failure to perform its obligations under this Agreement if such failure is caused by an unforeseeable event beyond its reasonable control, including, but not limited to, natural disasters, wars, acts of terrorism, governmental, official measures, embargoes (Force Majeure Event).

40. No penalty for late payment may be imposed for the period of delay during the force majeure event.

39. Even in the event the conditions of a Force Majeure Event are fulfilled, the Parties shall immediately inform each other of the occurrence of such an event and shall specify in detail how it prevents the respective party from performing. Upon such notification, performance

szerinti teljesítést fel kell függeszteni arra az időszakra, amíg az akadályozó vis maior esemény fennáll, és a Felek jóhiszeműen tárgyalásokat kötelesek folytatni a Szerződés feltételeinek az új körülményeknek megfelelő módosításáról. Ha a nem teljesítés időtartama meghaladja a 60 naptári napot, bármelyik fél felmondhatja a szerződést a másik félhez intézett 10 naptári napos írásbeli értesítéssel.

40. Eladó a jelen fejezet szerinti vis maior esemény elhárulását követően köteles haladéktalanul megkezdeni, illetve folytatni a szerződésszerű teljesítést, azaz a Termékek leszállítását és átadását. Amennyiben az Eladó nem kezdi meg, vagy nem folytatja a vis maior körülmény elhárulását követően haladéktalanul a szerződés teljesítését, úgy a Vevőnek az ebből származó kárát köteles megtéríteni.

XIII.

ALKALMAZANDÓ JOG ÉS IRÁNYADÓ NYELV

41. A jelen szerződésre a magyar jog irányadó, különös tekintettel a magyar Polgári Törvénykönyv (Ptk.) rendelkezéseire.

42. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. Amennyiben a két szöveg között bármilyen eltérés mutatkozik, úgy az angol nyelvű változatot kell irányadónak tekinteni.

XIV.

JOGHATÓSÁG

43. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésből eredő vitás kérdéseket tárgyalások útján, békés módon igyekeznek rendezni. Amennyiben a Felek közötti tárgyalások nem vezetnek eredményre, úgy a jogvita tekintetében Felek kikötik a hatáskörrel rendelkező magyar bíróság kizárólagos illetékességét.

under this Agreement shall be suspended for as long as the impeding Force Majeure Event continues and the Parties shall negotiate in good faith to modify the terms of this Agreement to reflect the new circumstances. If the period of non-performance exceeds 60 calendar days, either party may terminate this Agreement upon 10 calendar days written notice to the other party.

40. The Seller shall immediately commence or resume performance of the Agreement i.e. the delivery and handover of the Products as soon as the impeding Force Majeure Event has ceased. If the Seller fails to commence or resume performance of the Agreement immediately after the Force Majeure Event has ceased to exist, the Seller shall compensate the Buyer for any loss or damage resulting therefrom.

XIII

GOVERNING LAW AND PREVAILING LANGUAGE

41. This Agreement shall be governed by the laws of Hungary, in particular by the provisions of the Hungarian Civil Code (Civil Code).

42. This Agreement has been drawn up in the Hungarian and English languages. In case of any discrepancy between the two texts, the English version shall prevail.

XIV.

JURISDICTION

43. The Parties agree to seek to resolve any disputes arising under this Agreement through negotiation and amicable settlement. In the event that negotiations between the Parties fail to produce results, the Parties stipulate that the competent Hungarian court shall have exclusive jurisdiction over the legal dispute.

**XV.
ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

44. A Felek kötelesek egymással együttműködni és egymást jelen szerződést érintő kérdésekről a lehető leghamarabb tájékoztatni nem csupán a jelen szerződésben foglaltak teljesítéséről, hanem minden olyan számottevő kérdéstről, amely a szerződés teljesítésére kihatással lehet.

45. Felek kijelentik, hogy a másik fél által a jelen Szerződésben megadott személyes adatokat az Általános Adatvédelmi Rendelet (GDPR) 6. cikk (1) bekezdés b) pontja alapján az Szerződés megszűnéséig az adásvételi szerződés teljesítése érdekében kezelik. A jelen szerződés megszűnését követően a Vevő jelen szerződésben megadott személyes adatokat a szerződésből eredő jogi igények érvényesítése és védelme céljából a Ptk. általános elvűlési szabályai szerint, illetve a Számviteli törvényben a bizonylatok megőrzésére vonatkozó rendelkezések szerint megőrzi a GDPR 6. cikk (1) bekezdés c) pontja alapján.

46. Ha a jelen Szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti kivéve, ha Felek a Szerződést az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan azt a szerződéskötő Felek eredeti akarata szerint érthették, figyelemmel a törvényes korlátokra.

47. Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződés megkötésére jogosult jogképes jogi személyek, amelyek az adott országok joga szerinti kerültek megalapításra és aláíró képviselőjük a jelen szerződés érvényes megkötéséhez szükséges felhatalmazással rendelkezik.

**XV
CLOSING PROVISIONS**

44. The Parties hereto shall cooperate with one another and notify each other as soon as possible of any issues with relevance to this Agreement, not only concerning the performance of the provisions of this Agreement, but also any significant matter which may impact the performance of the Agreement.

45. Parties declare that the personal data provided by the other Party in this Agreement will be processed by the Seller in accordance with Article 6 (1) (b) of the General Data Protection Regulation (GDPR) for the purpose of the performance of this Agreement until the termination of the Agreement. Following the termination of this Agreement, for the enforcement and protection of legal claims arising from this Agreement, the Buyer shall retain the personal data provided by Seller hereunder for the purpose of enforcing and defending legal claims arising from the Agreement in accordance with the general rules of limitation of the Civil Code and the provisions of the Hungarian Accounting Act (Act C of 2000 on Accounting) on the retention of supporting documents pursuant to Article 6 (1) (c) GDPR.

46. Should one or more provisions of this Agreement be or become invalid, the validity of the other clauses shall not be affected unless the parties would not have concluded the Agreement without the invalid part. The invalid clause shall be (re)interpreted as the Parties to the Agreement originally intended it to be interpreted, subject to any statutory limitations.

47. The Parties hereto declare that they are legal persons, with legal capacity who are entitled to conclude this Agreement and are duly organised under the laws of their respective countries, and their authorised signatories possess the authorisation required by the valid execution of this Agreement.

<p style="text-align: center;">XVI. MELLÉKLETEK</p>	<p style="text-align: center;">XVI ANNEXES</p>
<p>48. Jelen szerződés - külön csatolás nélkül is - elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:</p> <p>1. számú melléklet: Ajánlati felhívás 2. számú melléklet: Eladó Nyertes Ajánlata(i)</p> <p>Felek a jelen szerződést annak áttanulmányozása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, az alulírott helyen és időben jóváhagyólag írják alá.</p>	<p>48. The following Annexes shall form an integral part of this Agreement even without their physical enclosure thereto:</p> <p>Annex 1: Request for Proposal Annex 2: Winning Proposal(s) of the Seller</p> <p>Having examined and interpreted the present Agreement, Parties have signed it in the place and at the time indicated below, as being in full agreement with their will.</p>

HELY ÉS IDŐ/PLACE AND DATE:

HELY ÉS IDŐ/PLACE AND DATE:

.....
Dr. Gábor SZABÓ
 ügyvezető/Managing Director
 ELI-HU Nonprofit Kft.
 Vevő/Buyer

.....
NAME OF REPRESENTATIVE
TITLE OF REPRESENTATIVE
COMPANY NAME
 Eladó/Seller